

René Goscinny

Histoires inédites du Petit Nicolas

Рене Госинни

Новые истории Николая¹

Перевели Валентина Лемякина, Ирина Дегиль, Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Souvenirs doux et frais (Приятные и яркие воспоминания)

La maison de Geoffroy (Дом Жоффруа)

La cantine (Столовая)

(1611-1673)

Le chouette lapin (Классный кролик)

L'anniversaire de Clotaire (День рождения Клотэра)

Ça y est, on l'a! (Ну вот, он у нас есть)

La leçon (Урок)

La nouvelle (Новенькая)

Bonbon (Конфетка)

Le château fort (Крепость)

La punition (Наказание)

Tonton Eugène (Дядюшка Эжен)

Les devoirs (Домашние задания)

Le repas de famille (Семейная трапеза)

Je fais des tas de cadeaux (Я делаю много подарков)

¹ Дословно: Неизданные истории Николая

La bonne surprise (Приятный сюрприз)
Maman va à l'école (Мама идет в школу)
Je suis le meilleur (Я лучший)
Des tas de probité (Честности хоть отбавляй)
On a fait des courses (Мы ходили в магазин)
Le bureau de papa (Папина контора)
Papa a des tas d'agonies (У папы жуткая агония)
On part en vacances (Мы собираемся на каникулы)
Le voyage en Espagne (Путешествие в Испанию)
Mots croisés (Кроссворд)
Les merveilles de la nature (Чудеса природы)
Au chocolat et à la fraise (Шоколадное и клубничное)
Papa s'empâte drôlement (Папа сильно полнеет)
Comme un grand (Как большой)

Souvenirs doux et frais

(Приятные и яркие воспоминания; *doux* — сладкий; *frais* — свежий; бодрый, свежий, яркий)

Nous avons un invité pour le dîner, ce soir (у нас есть приглашенный на ужин, этим вечером = сегодня вечером у нас за ужином будет гость; *inviter* — *приглашать*). Hier, papa est arrivé tout content (вчера папа пришел: «прибыл» очень радостный: «совсем довольный») et il a dit à maman qu'il avait rencontré par hasard, dans la rue (и сказал маме, что он встретил случайно, на улице; *par hasard* — случайно: «по случаю, случаем»; *hasard, m*), son vieil ami Léon Labière (своего старого друга Леона Лабьера), qu'il n'avait pas vu depuis des tas d'années (которого он не видел вот уже много лет: «кучи лет»; *depuis* — с /какого-либо времени/; *tas, m* — куча, груды; *un tas de...* — много, большое

количество).

Nous avons un invité pour le dîner, ce soir. Hier, papa est arrivé tout content et il a dit à maman qu'il avait rencontré par hasard, dans la rue, son vieil ami Léon Labière, qu'il n'avait pas vu depuis des tas d'années.

«Léon, avait expliqué papa (*объяснил папа*), c'est un ami d'enfance (*это друг детства; enfance, f; enfant, m/f — ребенок /мальчик или девочка/*), nous sommes allés à l'école ensemble (*мы ходили вместе в школу; école, f*). Combien de souvenirs doux et frais nous avons en commun (*сколько сладких и свежих = приятных и ярких воспоминаний у нас с ним: «мы имеем в общем /владении/»; souvenir, m; commin — общий; совместный; en commin — сообща, совместно*)! Je l'ai invité à dîner, pour demain (*я пригласил его на ужин, на завтра*).»

«Léon, avait expliqué papa, c'est un ami d'enfance, nous sommes allés à l'école ensemble. Combien de souvenirs doux et frais nous avons en commun! Je l'ai invité à dîner, pour demain.»

L'ami de papa devait arriver à huit heures (*друг папы должен был прийти в восемь часов*), mais nous (*но мы*), nous étions prêts depuis sept heures (*мы были готовы с семи часов*). Maman m'avait bien lavé (*мама меня хорошо = как следует умыла*), elle m'avait mis le costume bleu (*надела на меня: «мне» синий костюм*) et elle m'avait peigné (*и причесала меня*) avec des tas de brillantine (*с массой брильянтина*), parce que (*потому что*), sinon (*иначе/в противном случае*), l'épi (*прядь волос; épi, m — колос; вихор; торчащая прядь волос*) que j'ai derrière la tête (*которая у меня позади головы*) ne peut pas rester tranquille (*не может оставаться спокойной = приглаженной/на своем месте*).

L'ami de papa devait arriver à huit heures, mais nous, nous étions prêts depuis sept

heures. Maman m'avait bien lavé, elle m'avait mis le costume bleu et elle m'avait peigné avec des tas de brillantine, parce que, sinon, l'épi que j'ai derrière la tête ne peut pas rester tranquille.

Papa, il m'avait donné beaucoup de conseils (папа дал мне много советов; *conseil, m*), il m'avait dit que je devais être très sage (он сказал мне, что я должен быть очень смирным; *sage — мудрый; смирный, послушный*), que je ne devais pas parler à table sans être interrogé (что я не должен говорить за столом, если меня не спросят: «без /того, чтобы/ быть спрошенным») et que je devais bien écouter son ami Léon qui (и что я должен хорошо слушать его друга Леона, который), d'après papa (по словам папы: «согласно папе»), était quelqu'un de terrible (был кем-то ужасным = очень крутым; *quelqu'un — кто-то*) et qui avait très bien réussi dans la vie (кто очень хорошо преуспел в жизни; *réussir — преуспевать, добиваться успеха*) et ça se voyait déjà à l'école (и это было видно уже в школе), parce que des êtres comme lui (потому что /таких/ существ, как он) on n'en faisait plus (их больше не делают: «не делали» = он уникален), et puis on a sonné à la porte (а потом позвонили в дверь).

Papa, il m'avait donné beaucoup de conseils, il m'avait dit que je devais être très sage, que je ne devais pas parler à table sans être interrogé et que je devais bien écouter son ami Léon qui, d'après papa, était quelqu'un de terrible et qui avait très bien réussi dans la vie et ça se voyait déjà à l'école, parce que des êtres comme lui on n'en faisait plus, et puis on a sonné à la porte.

Papa est allé ouvrir (папа пошел открыть) et un gros monsieur tout rouge est entré (и толстый господин, совершенно красный, вошел).

— Léon! a crié papa (воскликнул папа; *crier — кричать*). «Mon vieux copain (мой старый приятель)!» a crié le monsieur, et puis ils ont commencé (и потом они начали) à se donner (давать друг другу: «давать себе») des tas de claques sur les épaules (массу хлопков/шлепков по плечам; *claque, f — шлепок; удар*

ладонью; *claquer* — хлопнуть), mais ils avaient l'air content (но у них был довольный вид), pas comme quand papa se donne des claques avec M. Blédurt (не так как когда папа обменивается похлопываниями с господином Бледюром), qui est notre voisin (который наш сосед) et qui aime bien taquiner papa (и которому нравится: «который любит вполне» дразнить папу/подшучивать над папой).

Papa est allé ouvrir et un gros monsieur tout rouge est entré.

— Léon! a crié papa. «Mon vieux copain!» a crié le monsieur, et puis ils ont commencé à se donner des tas de claques sur les épaules, mais ils avaient l'air content, pas comme quand papa se donne des claques avec M. Blédurt, qui est notre voisin et qui aime bien taquiner papa.

Après les claques (после похлопываний), papa s'est retourné (папа обернулся) et a montré maman (и показал /на/ маму) qui avait un grand sourire (у которой была большая улыбка) et qui sortait de la cuisine (и которая выходила из кухни).

— Voici ma femme, Léon (вот моя жена, Леон). Chérie, mon ami, Léon Labière (дорогая, мой друг, Леон Лабьер). Maman a avancé la main (мама протянула руку; *avancer* — двигать вперед, выдвигать) et M. Labière s'est mis à la secouer la main (и господин Лабьер принялся трясти /ее/ руку: «ее трясти, руку»; *se mettre à faire qch* — приниматься делать что-либо: «помещать себя к деланию чего-либо»), et il a dit qu'il était enchanté (и сказал, что он очарован = рад знакомству; *enchanter* — очаровывать, околдовывать). Et puis, papa m'a fait signe d'avancer (а потом папа сделал мне знак выйти вперед; *signe, m* — знак) et il a dit (и сказал):

— Et voici Nicolas, mon fils (а вот Николая, мой сын).

Après les claques, papa s'est retourné et a montré maman qui avait un grand sourire et qui sortait de la cuisine.

— Voici ma femme, Léon. Chérie, mon ami, Léon Labière. Maman a avancé la main et M. Labière s'est mis à la secouer la main, et il a dit qu'il était enchanté. Et puis, papa m'a fait signe d'avancer et il a dit:

— Et voici Nicolas, mon fils.

Monsieur Labière a eu l'air très surpris de me voir (у господина Лабьера был очень удивленный вид, когда он меня увидел: «меня увидеть»); *surpris* — удивленный; *surprendre* — заставить врасплох; удивлять), il a ouvert des grands yeux (он открыл = сделал большие глаза; *ouvrir* — открывать; *œil, m* — глаз), il a sifflé et puis il a dit (свистнул и потом сказал):

— Mais c'est un grand garçon (но это /же/ большой парень)! C'est un homme (это мужчина)! Tu vas à l'école (ты ходишь в школу)?

Et il m'a passé la main dans les cheveux (и он провел мне рукой по волосам: «в волосы»), pour me dépeigner (чтобы меня растрепать; *peigner* — причесывать), pour rire (для смеха = шутки ради). J'ai vu que ça (я увидел, что это), ça n'a pas tellement plu à maman (это не особенно: «не настолько» понравилось маме; *plaire* — нравиться), surtout quand M. Labière a regardé sa main et qu'il a demandé (особенно когда господин Лабьер посмотрел на свою руку и спросил):

— Qu'est-ce que vous lui mettez sur la tête (чем вы ему мажете голову: «что вы помещаете ему на голову»), à ce mioche (этому пацану; *mioche, m* — малый, карапуз, пацан)?

Monsieur Labière a eu l'air très surpris de me voir, il a ouvert des grands yeux, il a sifflé et puis il a dit:

— Mais c'est un grand garçon! C'est un homme! Tu vas à l'école?

Et il m'a passé la main dans les cheveux, pour me dépeigner, pour rire. J'ai vu que ça, ça n'a pas tellement plu à maman, surtout quand M. Labière a regardé sa main et qu'il a demandé:

— Qu'est-ce que vous lui mettez sur la tête, à ce mioche?

— Tu trouves qu'il me ressemble (ты находишь, что он на меня похож; *ressembler à qn* — *быть похожим, походить на кого-либо*)? a demandé papa très vite (спросил папа очень быстро), avant que maman ne puisse répondre (прежде чем мама смогла бы ответить).

— Oui, a dit M. Labière (да, сказал господин Лабьер), c'est tout à fait toi (это вылитый ты; *tout à fait* — *в самом деле, действительно: «полностью в факте»*), avec plus de cheveux (только больше волос: «с больше волос») et moins de ventre (и меньше живота), et M. Labière s'est mis à rire très fort (и господин Лабьер принялся смеяться = *рассмеялся* очень сильно = громко). Papa, il a ri aussi (папа тоже посмеялся), mais moins fort (но не столь громко: «менее громко»), et maman a dit que nous allions prendre l'apéritif (и мама сказала, что мы сейчас выпьем: «пойдем взять» аперитив).

— Tu trouves qu'il me ressemble? a demandé papa très vite, avant que maman ne puisse répondre.

— Oui, a dit M. Labière, c'est tout à fait toi, avec plus de cheveux et moins de ventre, et M. Labière s'est mis à rire très fort.

Papa, il a ri aussi, mais moins fort, et maman a dit que nous allions prendre l'apéritif.

Nous nous sommes assis dans le salon (мы сели в гостиной; *s'asseoir* — *садиться*) et maman a servi (и мама накрыла на стол; *servir* — *служить; подавать, класть еду*); moi, je n'ai pas eu d'apéritif (я не получил: «не заимел» аперитив), mais maman m'a laissé prendre des olives (но мама разрешила мне взять оливки; *laisser* — *пускать; позволять*) et des biscuits salés (и соленые печенья) et j'aime ça (а я люблю это). Papa a levé son verre et il a dit (папа поднял свою рюмку и сказал; *verre, t* — *стекло; стакан; рюмка*):

— À nos souvenirs communs, mon vieux Léon (за наши общие воспоминания, мой старый = *старина* Леон).

— Mon vieux copain (мой старый приятель), a dit M. Labière (сказал господин Лабьер) et il a donné une grosse claque sur le dos de papa (и дал смачный: «толстый» хлопок по спине папы) qui a laissé tomber son verre sur le tapis (который уронил свою рюмку на ковер; *laisser tomber* — ронять: «дать упасть»).

Nous nous sommes assis dans le salon et maman a servi; moi, je n'ai pas eu d'apéritif, mais maman m'a laissé prendre des olives et des biscuits salés et j'aime ça. Papa a levé son verre et il a dit:

— À nos souvenirs communs, mon vieux Léon.

— Mon vieux copain, a dit M. Labière et il a donné une grosse claque sur le dos de papa qui a laissé tomber son verre sur le tapis.

— Ce n'est rien (это ничего = не беда), a dit maman (сказала мама).

— Non (нет = действительно, не беда), ça sèche tout de suite (это высохнет: «высыхает» тут же; *sec* — сухой), a dit M. Labière, et puis, il a bu son verre et il a dit à papa (затем он выпил свою рюмку и сказал папе; *boire* — пить):

— Ça me fait drôle (мне так чудно: «это мне делает забавным»; *drôle* — смешной, забавный; странный, чудной) de te voir dans le rôle d'un vieux papa (видеть тебя в роли старого папы = папаши).

— Ce n'est rien, a dit maman.

— Non, ça sèche tout de suite, a dit M. Labière, et puis, il a bu son verre et il a dit à papa:

— Ça me fait drôle de te voir dans le rôle d'un vieux papa.

Papa, qui avait rempli son verre de nouveau (папа, который наполнил свою рюмку заново; *remplir*) et qui s'était mis un peu plus loin (и который отодвинулся: «поместился» немного подальше; *se mettre* — помещать себя; становится; садиться; ложиться), à cause des clagues (по причине

хлопков), s'est un peu étranglé (немного поперхнулся; *étrangler* — *удавить, удушить, задушить; s'étrangler* — *давиться; поперхнуться*) et puis il a dit (а потом сказал):

— Vieux, vieux, n'exagérons rien (не будем преувеличивать: «ничего преувеличивать»), nous avons le même âge (мы одного возраста: «у нас тот же возраст»).

— Mais non (да нет же: «но нет»), a dit M. Labière, souviens-toi (*вспомни; se souvenir* — *вспоминать*), en classe tu étais le plus vieux de tous (в классе ты был самый старый из всех)!

Papa, qui avait rempli son verre de nouveau et qui s'était mis un peu plus loin, à cause des claques, s'est un peu étranglé et puis il a dit:

— Vieux, vieux, n'exagérons rien, nous avons le même âge.

— Mais non, a dit M. Labière, souviens-toi, en classe tu étais le plus vieux de tous!

— Si nous passions à table (если мы перейдем к столу = давайте перейдем к столу)? a demandé maman (спросила мама).

Nous nous sommes mis à table (мы сели за стол) et M. Labière qui était en face de moi m'a dit (и господин Лабьер, который был напротив меня, сказал мне):

— Et toi, tu ne dis rien (а ты, ты ничего не говоришь)? On ne t'entend pas (тебя не слышат = не слышно; *entendre* — *слышать*)!

— Il faut que vous m'interrogiez (нужно, чтобы вы меня спросили) pour que je puisse parler (чтобы я смог говорить), j'ai répondu (ответил я; *répondre*).

— Si nous passions à table? a demandé maman.

Nous nous sommes mis à table et M. Labière qui était en face de moi m'a dit:

— Et toi, tu ne dis rien? On ne t'entend pas!

— Il faut que vous m'interrogiez pour que je puisse parler, j'ai répondu.

Ça a fait beaucoup rire M. Labière (это очень рассмешило: «сделало =

заставило смеяться» господина Лабьера), il est devenu tout rouge (он стал совсем красный), encore plus rouge qu'avant (еще более красный, чем раньше) et il a donné des grandes claques (и он дал большие хлопки = шумно похлопал), mais sur la table cette fois-ci (но по столу на сей раз), et les verres faisaient cling, cling (и рюмки делали клинг-клинг = звенели). Quand il eut fini de rire (когда он закончил смеяться; *finir*), M. Labière a dit à papa que j'étais drôlement bien élevé (господин Лабьер сказал папе, что я чудовищно хорошо воспитан; *drôlement* — забавно; сильно, здорово); papa a dit que c'était normal (папа сказал, что это нормально).

— Pourtant (однако), si mes souvenirs sont exacts (если мои воспоминания точны), tu étais un terrible (ты был просто ужас = страшный хулиган; *terrible* — ужасный, страшный, грозный; крутой), a dit M. Labière.

— Prends du pain, a répondu papa (возьми хлеба, ответил папа).

Ça a fait beaucoup rire M. Labière, il est devenu tout rouge, encore plus rouge qu'avant et il a donné des grandes claques, mais sur la table cette fois-ci, et les verres faisaient cling, cling. Quand il eut fini de rire, M. Labière a dit à papa que j'étais drôlement bien élevé; papa a dit que c'était normal.

— Pourtant, si mes souvenirs sont exacts, tu étais un terrible, a dit M. Labière.

— Prends du pain, a répondu papa.

Maman a apporté le hors-d'œuvre (мама принесла закуску) et on a commencé à manger (и мы начали есть).

— Alors, Nicolas, a demandé M. Labière (ну, Николя, спросил господин Лабьер; *alors* — тогда; ну вот, итак), et puis, il a avalé ce qu'il avait dans la bouche (а затем он проглотил то, что у него было во рту) et il a continué (и продолжил), tu es bon élève en classe (ты хороший ученик в классе)?

Comme j'avais été interrogé (поскольку меня спросили: «я был спрошен»), j'ai pu répondre (я смог ответить; *pouvoir*); «bof», j'ai dit à M. Labière (пф!, сказал я господину Лабьеру).

Maman a apporté le hors-d'œuvre et on a commencé à manger.

— Alors, Nicolas, a demandé M. Labière, et puis, il a avalé ce qu'il avait dans la bouche et il a continué, tu es bon élève en classe?

Comme j'avais été interrogé, j'ai pu répondre; «bof», j'ai dit à M. Labière.

— Parce que ton papa, c'était un drôle de numéro (потому что твой папа, это был забавный номер = тот еще номер)! Tu te souviens, vieux (ты помнишь, старик)?

Et papa a esquivé la claque de justesse (и папа едва увернулся от хлопка; *esquiver* — ловко избежать; уклониться, увернуться; *de justesse* — только-только, в последний момент; *justesse, f* — правильность, верность, точность; *juste* — правильный). Papa, il n'avait pas l'air de s'amuser tellement (у папы не была /такого/ вида, что он особо: «настолько» забавляется = папа вовсе не был похож на веселящегося человека), mais M. Labière, lui, ça ne l'empêchait pas de rigoler (но господину Лабьеру это не мешало шутить/веселиться; *rigoler* — веселиться; шутить, смеяться).

— Parce que ton papa, c'était un drôle de numéro! Tu te souviens, vieux?

Et papa a esquivé la claque de justesse. Papa, il n'avait pas l'air de s'amuser tellement, mais M. Labière, lui, ça ne l'empêchait pas de rigoler.

— Tu te souviens la fois (ты помнишь тот раз) où tu as vidé la bouteille d'encre dans la poche d'Ernest (когда ты опорожнил бутылочку чернил в карман Эрнеста; *vider* — опорожнять; *vide* — пустой)?

Papa, il a regardé M. Labière (папа посмотрел на господина Лабьера), il m'a regardé moi et il a dit (посмотрел на меня и сказал):

— Bouteille d'encre? Ernest?... Non, je ne vois pas (нет, не понимаю, о чем речь: «не вижу»; *voir*).

— Mais si (но да = да нет же, так оно и было; *si* — да /опровержение

отрицания! a crié M. Labière (воскликнул господин Лабьер), même que tu as été suspendu pendant quatre jours (тебя даже отстранили от занятий в течение четырех дней; *suspendre* — *вешать, подвешивать; приостанавливать; временно отстранять от должности*)! C'est comme pour l'histoire du dessin sur le tableau noir (это как за историю с рисунком на черной = *классной* доске), tu te rappelles (припоминаешь; *se rappeler* — *помнить, вспоминать, припоминать*)?...

— Vous prendrez bien encore une tranche de jambon (вы возьмете еще кусок свинины; *tranche, f* — *ломоть, кусок; trancher* — *резать; отрубать; jambon, m* — *ветчина, окорок /свиной/*)? a dit maman.

— Tu te souviens la fois où tu as vidé la bouteille d'encre dans la poche d'Ernest? Papa, il a regardé M. Labière, il m'a regardé moi et il a dit:

— Bouteille d'encre? Ernest?... Non, je ne vois pas.

— Mais si! a crié M. Labière, même que tu as été suspendu pendant quatre jours! C'est comme pour l'histoire du dessin sur le tableau noir, tu te rappelles?...

— Vous prendrez bien encore une tranche de jambon? a dit maman.

— C'est quoi, l'histoire du dessin sur le tableau noir (это что = *что это за история рисунка = с рисунком на классной доске*)? j'ai demandé à papa (спросил я у папы).

Papa, il s'est mis à crier (папа принялся кричать), il a frappé sur la table (стукнул по столу) et il m'a dit qu'il m'avait recommandé (и сказал мне, что он мне советовал) de me tenir sagement (держаться смирно = вести себя хорошо) pendant le dîner (во время ужина) et de ne pas poser de questions (и не задавать: «не ставить» вопросов).

— C'est quoi, l'histoire du dessin sur le tableau noir? j'ai demandé à papa.

Papa, il s'est mis à crier, il a frappé sur la table et il m'a dit qu'il m'avait recommandé de me tenir sagement pendant le dîner et de ne pas poser de

questions.

— L'histoire du tableau noir, c'est quand ton papa a fait la caricature de la maîtresse (это когда твой папа сделал = *нарисовал* caricatureу учительницы) et elle est entrée en classe (а она вошла в класс) juste quand ton papa terminait le dessin (точно когда = *как раз когда* твой папа заканчивал рисунок)! La maîtresse lui a mis trois zéros (учительница поставила ему три ноля; *mettre* — *ставит*)!

Moi, j'ai trouvé cela très rigolo (я нашел это = *мне это показалось* очень забавным; *rigolo* — *забавный, смешной*), mais j'ai vu à la tête de papa (но я увидел по голове = *по лицу* папы) qu'il valait mieux ne pas rire tout de suite (что лучше не смеяться прямо сейчас; *valoir* — *стоить, иметь цену; подходить, годиться; tout de suite* — *тотчас, сейчас же*). Je me suis retenu pour rire plus tard (я сдержался, чтобы посмеяться позже; *se retenir* — *сдерживаться; tenir* — *держат*), quand je serai tout seul dans ma chambre (когда я буду совершенно один в моей комнате), mais ce n'est pas facile (но это нелегко/непросто).

— L'histoire du tableau noir, c'est quand ton papa a fait la caricature de la maîtresse et elle est entrée en classe juste quand ton papa terminait le dessin! La maîtresse lui a mis trois zéros!

Moi, j'ai trouvé cela très rigolo, mais j'ai vu à la tête de papa qu'il valait mieux ne pas rire tout de suite. Je me suis retenu pour rire plus tard, quand je serai tout seul dans ma chambre, mais ce n'est pas facile.

Maman a apporté le rôti (мама принесла жаркое; *rôtir* — *жарить, поджаривать*) et papa a commencé à le découper (и папа начал его разрезать; *découper* — *разрезать; разделявать /тушу/*).

— Huit fois sept (восемью семь: «восемь раз семь»), ça fait combien (это сколько: «это делает сколько»)? m'a demandé M. Labière (спросил меня

господин Лабьер).

— Cinquante-six, monsieur (56, месье), je lui ai répondu (ответил я ему) (on l'avait appris ce matin à l'école (мы выучили/прошли это сегодня утром: «этим утром» в школе; *apprendre* — учиться чему-либо, изучать что-либо), une veine (повезло; *veine, f* — вена; рудная жила; /разг./ счастье; удача; *везение*)!).

— Bravo! a crié M. Labière (воскликнул господин Лабьер), et tu m'étonnes (и ты меня удивляешь), parce que ton père, en arithmétique (потому что твой отец, по арифметике)...

Maman a apporté le rôti et papa a commencé à le découper.

— Huit fois sept, ça fait combien? m'a demandé M. Labière.

— Cinquante-six, monsieur, je lui ai répondu (on l'avait appris ce matin à l'école, une veine!).

— Bravo! a crié M. Labière, et tu m'étonnes, parce que ton père, en arithmétique...

Papa a crié, mais lui, c'était parce qu'il venait de se couper le doigt (папа крикнул, но он /крикнул/ потому, что только что разрезал = *порезал* себе палец), à la place du rôti (вместо жаркого). Papa s'est sucé le doigt (папа сосал себе палец), pendant que M. Labière (в то время как господин Лабьер), qui est vraiment un monsieur très gai (который в самом деле очень веселый господин; *vraiment* — *по-настоящему, в самом деле; действительно; vrai* — *истинный*), riait beaucoup (смеялся вовсю/хохотал: «смеялся много»; *rire*) et disait à papa (и говорил папе) qu'il n'était pas plus adroit qu'avant (что тот: «тот был» не ловчее, чем прежде), c'était comme la fois, à l'école (это было как в тот раз, в школе), avec le ballon de football et la fenêtre de la classe (с футбольным мячом и окном класса). Moi, je n'ai pas osé demander (я не посмел спросить; *oser* — *смечь, осмеливаться*) quelle était l'histoire du ballon et de la fenêtre (какой была история мяча и окна = что это была за история с мячом и окном), mais à mon avis (но, по моему мнению; *avis, m*), je crois que papa a dû la casser (я полагаю,

что папа должен был его разбить = должно быть, его разбил; *devoir* — *быть* *должным /сделать что-либо/*), la fenêtre de la classe.

Papa a crié, mais lui, c'était parce qu'il venait de se couper le doigt, à la place du rôti. Papa s'est sucé le doigt, pendant que M. Labière, qui est vraiment un monsieur très gai, riait beaucoup et disait à papa qu'il n'était pas plus adroit qu'avant, c'était comme la fois, à l'école, avec le ballon de football et la fenêtre de la classe. Moi, je n'ai pas osé demander quelle était l'histoire du ballon et de la fenêtre, mais à mon avis, je crois que papa a dû la casser, la fenêtre de la classe.

Maman a apporté le dessert en vitesse (*мама принесла десерт очень быстро: «в скорости»; vitesse, f — скорость; vite — быстро*), M. Labière avait encore du rôti dans son assiette (*у господина Лабьера было еще жаркое в его тарелке; assiette, f*), que, bing! la tarte arrivait (*как бах! прибыл торт*).

— Nous nous excusons (*мы извиняемся*), a dit maman, mais le petit doit se coucher de bonne heure (*но малыш должен рано лечь спать; se coucher — ложиться; ложиться спать; de bonne heure — заблаговременно, заранее: «хорошим часом»*).

— C'est ça (*вот именно: «это есть это»*), a dit papa, dépêche-toi de manger ton dessert, Nicolas, et au lit (*поспеши съесть свой десерт, Николя, и в постель*).
Demain, il y a école (*завтра школа: «имеется школа»*).

— La fenêtre, il l'a cassée, papa (*/а/ окно, папа его разбил*)? j'ai demandé (*спросил я*).

Maman a apporté le dessert en vitesse, M. Labière avait encore du rôti dans son assiette, que, bing! la tarte arrivait.

— Nous nous excusons, a dit maman, mais le petit doit se coucher de bonne heure.

— C'est ça, a dit papa, dépêche-toi de manger ton dessert, Nicolas, et au lit.

Demain, il y a école.

— La fenêtre, il l'a cassée, papa? j'ai demandé.

J'ai eu tort (я допустил ошибку; *tort, m* — вина, неправота; ошибка; *avoir tort* — быть неправым), parce que papa s'est fâché tout rouge (потому что папа рассердился /и стал/ совершенно красным), il m'a dit d'avalier cette tarte (он мне сказал проглотить = чтобы я проглотил этот торт) si je ne voulais pas en être privé (если я не хочу: «не хотел» быть его лишенным = его лишиться).

— Et comment qu'il l'a cassée, la fenêtre (и еще как он его разбил, это окно)!
Même qu'on lui a collé un drôle de zéro de conduite (ему даже вклеили: «приклеили» отменный ноль за поведение; *drôle* — смешной, забавный; *drôle de...* — /разг./ странный; огромный, исключительный; сильный), m'a dit M. Labière!

— Hop! Au lit (быстро: «гоп», в постель)! a crié papa (крикнул папа).
Il s'est levé de table (он поднялся от стола = встал из-за стола), il m'a pris sous les bras (взял меня под руки; *prendre*) et il m'a fait sauter en l'air (и подбросил меня в воздух; *faire sauter* — подбрасывать: «заставлять прыгать») en faisant (говоря: «делая»): «Youp-là!»

J'ai eu tort, parce que papa s'est fâché tout rouge, il m'a dit d'avalier cette tarte si je ne voulais pas en être privé.

— Et comment qu'il l'a cassée, la fenêtre! Même qu'on lui a collé un drôle de zéro de conduite, m'a dit M. Labière!

— Hop! Au lit! a crié papa.

Il s'est levé de table, il m'a pris sous les bras et il m'a fait sauter en l'air en faisant: «Youp-là!»

Moi, je mangeais encore de la tarte (а я еще ел торт), de celle que j'aime (такой, как я люблю), avec des cerises (с вишнями; *cerise, f*), et bien sûr (и конечно), quand on se met à faire le guignol (когда начинают строить петрушку/дурачиться: «когда принимаются делать петрушку»), alors, la tarte, elle tombe (ну тогда торт падает). Elle est même tombée sur le veston de papa

(он даже упал на папин пиджак), mais papa était tellement pressé (но папа был в такой спешке: «был настолько спешащим») que j'aie me coucher (чтобы я пошел лечь спать) qu'il n'a rien dit (что он ничего не сказал).

Moi, je mangeais encore de la tarte, de celle que j'aime, avec des cerises, et bien sûr, quand on se met à faire le guignol, alors, la tarte, elle tombe. Elle est même tombée sur le veston de papa, mais papa était tellement pressé que j'aie me coucher qu'il n'a rien dit.

Plus tard, j'ai entendu maman et papa (позже я услышал маму и папу) qui montaient dans leur chambre (которые поднимались в свою комнату).

— Ah, disait maman, combien de souvenirs doux et frais vous avez en commun (сколько сладких и свежих = приятных и ярких воспоминаний у вас есть общих: «вы имеете сообща»)!

— Ça va, ça va (ладно, ладно: «оно идет = все в порядке»), a dit papa, qui n'avait pas l'air content (у которого не было довольного вида = который не выглядел довольным), je ne suis pas près de le revoir, le Léon (я не скоро его еще раз увижу, этого Леона; *près* — близко, около, рядом)!

Eh bien moi (ну а я), je trouve que c'est dommage de ne plus revoir M. Labière (я нахожу что это досадно — больше не увидать господина Лабьера), je le trouvais plutôt chouette (я его нашел = мне он показался скорее классным; *chouette* — /разг./ красивый, приятный; милый; шикарный; ; *chouette, f* — сова).

Surtout qu'aujourd'hui j'ai ramené un zéro de l'école (тем более что сегодня я принес ноль из школы; *surtout* — особенно, в особенности; главным образом; *surtout que* — тем более, что; *ramener* — приводит обратно; отводить; приносить; привозить; *mener* — вести) et papa ne m'a rien dit (а папа мне ничего не сказал).

Plus tard, j'ai entendu maman et papa qui montaient dans leur chambre.

— Ah, disait maman, combien de souvenirs doux et frais vous avez en commun!

— Ça va, ça va, a dit papa, qui n'avait pas l'air content, je ne suis pas près de le revoir, le Léon!

Eh bien moi, je trouve que c'est dommage de ne plus revoir M. Labière, je le trouvais plutôt chouette.

Surtout qu'aujourd'hui j'ai ramené un zéro de l'école et papa ne m'a rien dit.

Здесь только небольшой фрагмент книги. Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»